

*Hand out  
 exemplaire*

Nice, 24 novembre 2005

## Le style aux fondements de la dynamique du français

### Plan de l'exposé

1. Représentation « traditionnelle » du style à travers les niveaux de langue, et critique
  2. Les lieux possibles d'étude du style, avec quelques exemples
  3. Trois approches du style
    - 3.1. L'audio-surveillance (Labov)
    - 3.2. L'audience design (Goffman, Bell, les théories de l'accommodation)
    - 3.3. La motivation fonctionnelle (Kroch, Finegan & Biber, Cheshire)
- Conclusion Contre une conception « uni-dimensionnelle » du style, compte tenu de la diversité des facteurs qui entrent dans sa composition.

### 1. Les représentations traditionnelles

**Tableau n°1**  
 Représentation de la variation  
 par les associations extra-linguistiques

Variation selon l'utilisateur	temps	changement géographique, régional, local, spatial	diachronie
	espace	société, communauté	diatopie
Variation selon l'usage	styles, niveaux, registres	situational, stylistique, fonctionnel	diaphasie
	canal	oral/écrit	? diastélie

Quelques critiques à une telle représentation :

- Colonne 1 : l'opposition entre « usager » et « usage » s'inscrit dans une conception où le locuteur est doté d'attributs (socio)linguistiques, avant même d'entrer en relation d'interaction avec les autres locuteurs ;
- Colonne 2 : il est supposé une certaine continuité entre les facteurs comme l'espace et le temps, et ceux de l'ordre du style : le style est-il vraiment une « dimension » comme les autres ? et le style et le canal peuvent-ils être comparés ?
- les colonnes 2, 3 et 4 sont censées donner des termes plus ou moins équivalents, mais la 4<sup>e</sup> présente l'avantage de situer la réflexion d'emblée dans l'ordre du linguistique, et non plus dans des caractérisations de phénomènes sociaux, comme dans la colonne 3.

**Tableau n°2**  
 Représentation des dénominations des « niveaux de langue »  
 dans la plupart des grammaires et des dictionnaires

Terme	Synonymes présumés
soutenu	recherché, soigné, élaboré, châtré, cultivé, tenu, contrôlé, tendu
standard	standardisé, courant, commun, neutralisé, usuel
familier	relâché, spontané, ordinaire
populaire	vulgaire, argotique

Ces représentations s'appuient sur l'idée qu'on dit la même chose même en le disant différemment, ce qui pourrait être représenté par l'équation suivante :

$$x \text{ (standard)} = y \text{ (familier)} = z \text{ (populaire)}$$

Une telle représentation fait du lexique un modèle pour concevoir la langue, et s'applique à des objets du monde, plus qu'à des objets linguistiques. De plus, elle situe le style dans le lexique et éventuellement dans le phonique, et marginalise la syntaxe et le discours.

La question de linguistique générale ici posée est : qu'est-ce qu'un « même » linguistique ?

### 2.1. Les lieux d'étude du style

Lieux de prédilection où étudier la question du style :

- un seul locuteur dans différentes situations (accommodation au cadre de participation, Goffman, Bell) ;
- oral/écrit (Berruto, Biber, Chafe, Halliday) ;
- l'histoire d'une langue et l'évolution du style (Banniard) ;
- les paliers d'acquisition de la langue par un enfant. Le style venant tardivement (Labov 1964, Andersen, Bason) ;
- le code-switching (Blom & Gumperz 1972 : opposition entre style « automatique » et style « interactif ») ;
- l'usage ordinaire de la langue (Brown & Levinson), en particulier par les jeunes (Eckert, Kallmeyer) ;
- la traduction des niveaux de langue (ex. comment traduire Joyce en français, ou Céline en anglais ; Gader 1996, Sanders) ;
- l'acquisition d'une langue étrangère : qu'est-ce que devenir un « quasi-natif » ? ; Qu'est-ce que maîtriser le style en L2 ? (Mougeon, Regan, Valdman, Tyné) ;
- l'approche ethno-linguistique du style dans des sociétés autres qu'européennes (Street).

### 2.2. Des exemples, qui permettent de poser des questions théoriques

#### Un même locuteur dans deux situations très tranchées

mais putain qu'est-ce que tu prends la tête là / y a quelque chose de louche là / faut pas m'emmerder quand quoi / c'est une blague < attends là / y a quelque chose de louche là / faut pas m'emmerder quand même / i vient < oui < non < non je peux pas me déplacer / Fabrice il a pas fait ses devoirs / qu'est-ce tu me / mais je / arrête bon sinon / tu viendras < dois-je te préparer la table < et pis monieur sera servi / on s'en fout de ça / de toute façon c'est à peu près tout ce que tu sais dire  
 allo oui c'est Gisèle / à qui ai-je l'honneur < / ah bonjour monieur X / je vous les ai envoyés / y a exactement un mois / lorsque j'ai reçu mon dossier d'adhésion l'inscription a donc été validée / du moins me semble-t-il / mais l'inscription de laquelle je / a bien été validée / non il est vrai que nous n'avons pas de portable mais tout de même je devrais être mise au courant / ne serait-ce que pour corriger le dossier dans le cas où interviendrait une erreur / tout a fait mais puis-je vous poser une question <

#### Instabilité de phénomènes de style

Deux types d'arguments contre la notion de « variante » stylistique

- Usage dans un même segment de deux phénomènes contradictoires du point de vue du style  
 il faut laisser la place à ceux [Bazil] sont [pazale]

ils croquent que dans ma tête ça ne va pas

mais celles qui n'ont pas le permis i doivent se débrouiller toutes seules  
 si les hommes politiques ne feront rien / y aura d'autres cas comme ça

- Cas où un même locuteur, en l'espace d'un même énoncé, module l'usage d'une forme :  
 argument.

il savait même pas où qu'elle était la manette pour ouvrir le capot / et le gars il te dit ouais ouais je vérifie l'huile tous les jours / le gars il savait même pas où se trouvait la manette pour ouvrir le capot

si j'aurais la possibilité / j'irais m'entraîner tous les jours (... (12 sec)) si je pouvais  
 quoi / j'irais m'entraîner quatre ou cinq fois par semaine

on demande le chef de gare pour le centre de surveillance / je répète / le chef de gare pour le [sandi, s'yrvegas]  
 ouais les meufs des fois y en a qu'elles le prennent bien et elles rigolent avec nous quoi / mais d'autres ou elles disent rien ou [askas]  
 alors qui est-ce / qui c'est qui gagne <

#### La question du sens

Voici une présentation par une grammaire de la différence entre deux types d'interrogations. Une telle conception, n'étant nullement généralisable, constitue une façon de ne pas considérer le problème :

\* Si ta maman entre dans la cuisine quand tu es assis devant la table et feuillettes un livre, elle te demandera, paisiblement, 'Que fais-tu ?'. En revanche, si juché sur un tabouret, tu es en train de farfouiller dans les pots de confiture au haut de l'armoire, elle t'apostrophera par un brutal 'Qu'est-ce que tu fais ?' \* (cité par Berrendonner 1988, p. 56).

### 3. Les théories

Axome du style (conception de l'audience design) : \* La variation sur la dimension du style dans le discours d'un locuteur unique dérive de la variation sur la dimension sociale et y fait écho \* (Bell 1984, p. 151)

Tableau n° 3  
Facteurs en jeu dans la communication,  
dans une conception du style sensible à l'interaction

Immédiat	Distance
communication privée	communication publique
interlocuteur intime	interlocuteur inconnu
émotionnalité forte	émotionnalité faible
ancrage actionnel et situationnel	détachement actionnel et situationnel
ancrage référentiel dans la situation	détachement référentiel de la situation
co-présence spatio-temporelle	séparation spatio-temporelle
coopération communicative intense	coopération communicative minimale
dialogue	monologue
communication spontanée	communication préparée
liberté thématique	fixation thématique

Koch & Oesterreicher 2001

ANDERSEN Elaine, 1990, *Speaking with Style. The sociolinguistic Skills of Children*, London and New York, Routledge.

BANNIARD Michel, 2004, 'Le style moteur et bénéficiaire du changement', *Langage & Société* 109, 53-73.

BELL Alan, 1984, 'Language Style as Audience Design', *Language in Society* 13, 145-204.

BERRENDONNER Alain, 1988, 'Normes et variations', in G. Schoenl, J.-P. Bronckart et Ph. Perronne (dir), *La langue française et-elle gouvernable?*, Neuchâtel et Paris, Delachaux & Niestlé, 43-62.

BERRENDONNER Alain, 2002, 'Les lieux syntaxes', *Verbum XXIV* 7-2, 23-36.

BERRENDONNER Alain, 2004, 'Grammaire de l'écrit vs grammaire de l'oral : le jeu des composantes micro- et macro-syntaxiques', in *Interaction orales en contexte didactique: mixtes (6e) comprendre pour mieux (6e) parler et pour mieux (6e) apprendre*, A. Rabatel (dir), Lyon, P.U.L., 249-64.

BERRU TO Gaetano, 1995, *Fondamenti di sociolinguistica*, Bari, Laterza.

BERLUTTO Gaetano, 1988, *Variation across speech and writing*, Cambridge University Press.

BILGER Mirielle (dir), 1999, *Revue française de linguistique appliquée* Vol IV 2, *L'oral spontané*.

BILGER Mirielle & Paul CAPPEAU, 2004, 'L'oral ou la multiplication des styles', *Langage & Société* 109, 13-30.

BLOM Jan-Peter & John GUMPERZ, 1972, 'Social Meaning in linguistic structure: Code-Switching in 'Norway'', in Gumperz & Hymes (Eds), *Directions in sociolinguistics*, New York, Holt, Rinehart and Winston, Inc., 407-34.

BROWN Penelope & Stephen LEVINSON, 1987, *Politeness: Some universals in language use*, Cambridge, Cambridge University Press.

BUSON Laurence, à paraître, 'La variation stylistique chez les enfants de 10/11 ans : une étude exploratoire en contexte français', *Actes du Colloque d'Orford*, juin 2005.

CAPPEAU Paul, 2001, 'Faits de syntaxe et genres à l'oral', *Le français dans le monde* numéro spécial *Oral: variabilité et apprentissages*, 69-77.

CHAFE Wallace, 1982, 'Integration and Involvement in Speaking, Writing and Oral Literature', in D. Tannen (Ed), *Spoken and Written Language*, New York, Ablex P.C., 35-53.

CHESHIRE Jenny, 1997, 'Involvement in 'standard' and 'nonstandard' English', in J. Cheshire & D. Stein (Eds), *Taming the 'vernacular': from dialect to written standard language*, Harlow, Longman, 68-82.

ECKERT Penelope, 2000, *Linguistic Variation as social practice*, Oxford, Blackwell.

ECKERT Penelope & John RICKFORD, 2001, *Style and Sociolinguistic Variation*, Cambridge University Press.

FINGGAN Edward & Douglas BIBER, 2001, 'Register Variation and Social Dialect Variation: Re-Examining the Connection', in P. Eckert & R. Rickford, 2001.

GADDET Françoise, 1996, 'Niveaux de langue et variation intrinsèque', *Palimpsestes* 10, 17-40.

GADDET Françoise, 2003a, *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys.

GADDET Françoise, 2003b, 'Misunderstandings of variation: Is there a French theory of variation?', *International Journal of the Sociology of Language*.

GADDET Françoise, 2005, 'Research on Sociolinguistic Style/Sociolinguistic Self-formation', in *Sociolinguistics/Sociolinguistic*, U. Ammon, N. Dittmar, K. Matthieler & F. Trudgill Eds, Berlin & New York, Walter de Gruyter, p. 133-61.

GADDET Françoise, à paraître, 'Ubi scripta et solent et manent', *Langages*.

GOPFMAN Erving, 1979, 'Footings', *Semiotica* n° 55, 1-29, tr.fr. 1981.

La position, *Figures de parler*, Editions de Minuit.

HALLIDAY Michael, 1985, *Spoken and Written Language*, Oxford University Press.

KALLMEYER Werner, 2004, 'Variation multilingue et styles oraux communicatifs. L'exemple de jeunes migrants turcs en Allemagne', *Langage & Société* 109, 75-99.

KOCH Peter & Wulf OESTERREICHER, 2001, 'Langage parlé et langage écrit', *Lexikon der romanischen Linguistik*, tome 1-2, 584-607, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

KROCH Anthony, 1978, 'Toward a Theory of Social Dialect Variation', *Language in Society* n° 7-1, 17-36.

LABOV William, 1964, 'Stages in the acquisition of standard English', in R. Shuy Ed, *Social Dialects and Language Learning*, Illinois Champaign, National Council of Teachers of English, 77-103.

LABOV William, 1972, *Sociolinguistic Patterns*, tr. fr. *Sociolinguistique*, 1977, Paris, Editions de Minuit.

LAVANDERA Beatriz, 1978, 'Where does the Sociolinguistic Variable Stop?', *Language in Society* n° 7-1, 171-82.

MENDOZA-DENTON Norma, 2002, 'Language and Identity', in CHAMBERS Jack, Peter TRUDGILL & Natalie SCHILLING-ESTES, 2002, *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford, Blackwell Publishing, 175-99.

MILLER Jim & Regina WEINERT, 1998, *Spontaneous Spoken Language: Syntax and Discourse*, Oxford, Oxford University Press.

MILROY Lesley & Matthew GORDON, 2003, *Sociolinguistic Method and Interpretation*, Oxford, Blackwell.

MOUGEON Raymond, 1999, 'Recherches sur les dimensions sociales et situationnelles de la variation du français ontarien', in N. Labrie & G. Fortot (dir), *Le français en Ontario*, Paris, Suluway, Pise de parole.

REGAN Vera, 1996, 'Variation in French Interlanguage: A Longitudinal Study of Sociolinguistic Competence', in R. Bayler & D. Preston (Eds), *Second Language Acquisition and Linguistic Variation*, 177-209.

RICKFORD John & Fanny McNAIR-KNOX, 1994, 'Addressee- and topic-influenced style shift: a quantitative sociolinguistic study', in D. Biber and E. Finegan (Eds) *Sociolinguistic Perspectives on Register*, New York, Oxford University Press, 235-76.

SANDERS Carol, 1994, 'Register and genre in French and English: Notes towards Contrastive Research', in J. Coleman & R. Crawshaw Eds, *Discourse Variety in Contemporary French*, London, AULIS/CILT, 87-105.

SCHILLING-ESTES Natalie, 2002, 'Investigating Stylistic Variation', in CHAMBERS Jack, Peter TRUDGILL & Natalie SCHILLING-ESTES, 2002, *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford, Blackwell Publishing, 375-401.

STREET Brian, 1995, *Social Literacies*, London & New York, Longman.

TYNE Henry, 2004, 'Le style en français langue seconde : vers un regard sociolinguistique', *Langage & Société* 109, 31-51.

TYNE Henry, 2005, *La maîtrise du style en langue seconde*, Thèse NR soumise à Paris-X Nanterre.

VALDMAN Albert, 1998, 'La notion de norme pédagogique dans l'enseignement du français langue étrangère', in M. Bilger, K. van den Eynde & F. Gadet (dir), *Analyse linguistique et approche de l'oral*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 177-88.

ZWICKY Arnold, 1972, 'On Casual Speech', in *Papers from the Eighth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, P. Peranteau, J. Levi & G. Phares (Eds), Chicago, Linguistic Society, 607-615.